# Bundesgesetzblatt

## Teil II

| 1956 | Ausgegeben zu Bonn am 14. November 1956 | Nr. 30 |
|---|---|---|


Inhalt:



## Gesetz
## über das Internationale Pflanzenschutzabkommen vom 6. Dezember 1951.

**Vom 6. November 1956.**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Rom von der Bundesrepublik Deutschland am 30. April 1952 unterzeichneten Internationalen Pflanzenschutzabkommen vom 6. Dezember 1951 wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel XIV Satz 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 6. November 1956.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister für Ernährung,
Landwirtschaft und Forsten
Lübke

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

(Übersetzung)

# International Plant Protection Convention

## Preamble

The contracting Governments, recognizing the usefulness of international co-operation in controlling pests and diseases of plants and plant products and in preventing their introduction and spread across national boundaries, and desiring to ensure close co-ordination of measures directed to these ends, have agreed as follows:

### Article I

**Purpose and Responsibility**

(1) With the purpose of securing common and effective action to prevent the introduction and spread of pests and diseases of plants and plant products and to promote measures for their control, the contracting Governments undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article III.

(2) Each contracting Government shall assume responsibility for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.

### Article II

**Scope**

(1) For the purposes of this Convention the term "plants" shall comprise living plants and parts thereof, including seeds in so far as the supervision of their importation under Article VI of the Convention or the issue of phytosanitary certificates in respect of them under Articles IV (1), (a), (iv) and V of this Convention may be deemed necessary by contracting Governments; and the term "plant products" shall comprise unmanufactured and milled material of plant origin, including seeds in so far as they are not included in the term "plants."

(2) The provisions of this Convention may be deemed by contracting Governments to extend to storage places, containers, conveyances, packing material and accompanying media of all sorts including soil involved in the international transportation of plants and plant products.

# Convention Internationale pour la Protection des Végétaux

## Préambule

Les Parties contractantes, reconnaissant l'utilité d'une coopération internationale dans la lutte contre les maladies et les ennemis des végétaux et des produits végétaux, et particulièrement contre l'introduction et la propagation de ces maladies et ennemis au-delà des frontières nationales, désireuses d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins, sont convenues de ce qui suit:

### Article I

**Objet et obligations**

(1) En vue d'assurer une action commune et efficace dans la lutte contre l'introduction et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux et en vue de promouvoir l'adoption de mesures à cet effet, les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires adoptés par les Etats contractants en vertu de l'Article III.

(2) Chaque Etat contractant s'engage à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

### Article II

**Champ d'application**

(1) Dans la présente Convention, le terme « végétaux » désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences dont les Etats contractants jugent nécessaire de contrôler l'importation en vertu de l'article VI de la présente Convention ou de certifier l'état phytosanitaire en vertu de l'article IV, paragraphe 1, alinéa (a), sous-alinéa (iv), et de l'article V de la présente Convention; le terme « produits végétaux » désigne les produits non manufacturés et moulus d'origine végétale, y compris les semences non visées par la définition du terme « végétaux ».

(2) Les dispositions de la présente Convention peuvent également s'appliquer, si les Etats contractants le jugent utile, aux entrepôts, récipients, moyens de transport, matériel d'emballage et autres matériaux de tout ordre accompagnant les plantes, tels que la terre, qui interviennent dans le transport international des végétaux et produits végétaux.

# Internationales Pflanzenschutzabkommen

## Präambel

In der Erkenntnis der Nützlichkeit internationaler Zusammenarbeit im Kampfe gegen Krankheiten und Schädlinge bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen, insbesondere gegen ihre Einschleppung und Verbreitung über die Grenzen der einzelnen Staaten hinweg, und in dem Wunsche, eine enge Koordinierung der hierauf gerichteten Maßnahmen zu erzielen, haben die Vertragschließenden Parteien folgendes vereinbart:

### Artikel I

**Ziel und Verpflichtungen**

(1) Um ein gemeinsames und wirkungsvolles Vorgehen im Kampfe gegen die Einschleppung und Verbreitung von Krankheiten und Schädlingen bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen zu erreichen und die Einführung hierauf gerichteter Maßnahmen zu fördern, verpflichten sich die Vertragschließenden Staaten, die gesetzgeberischen, technischen und Verwaltungsmaßnahmen zu treffen, die in diesem Abkommen und in den von den Vertragschließenden Staaten auf Grund des Artikels III angenommenen Ergänzungsabkommen näher bezeichnet sind.

(2) Jeder Vertragschließende Staat verpflichtet sich, auf seinem Gebiet dafür zu sorgen, daß die in diesem Abkommen vorgeschriebenen Maßnahmen durchgeführt werden.

### Artikel II

**Anwendungsbereich**

(1) In diesem Abkommen bezeichnet der Begriff „Pflanzen" lebende Pflanzen und Teile lebender Pflanzen, einschließlich derjenigen Sämereien, bezüglich deren die Vertragschließenden Staaten die Einfuhrüberwachung auf Grund des Artikels VI dieses Abkommens oder die Ausstellung von Pflanzengesundheitszeugnissen auf Grund des Artikels IV Abs. 1 Buchstabe (a) Unterabsatz (iv) und des Artikels V dieses Abkommens für erforderlich halten; der Begriff „pflanzliche Erzeugnisse" bezeichnet die nicht verarbeiteten und gemahlenen Erzeugnisse pflanzlichen Ursprungs, einschließlich der Sämereien, die nicht unter den Begriff „Pflanzen" fallen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens können, wenn es die Vertragschließenden Staaten für zweckmäßig halten, auch auf Lager, Behältnisse, Beförderungsmittel, Verpackungsmaterial und sonstiges Begleitmaterial aller Art einschließlich Erde Anwendung finden, die bei dem internationalen Transport von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen verwendet werden.

(3) This Convention shall have particular reference to pests and diseases of importance to international trade.

(3) La présente Convention vise particulièrement les maladies et ennemis des végétaux qui présentent de l'importance dans le commerce international.

(3) Unter dieses Abkommen fallen insbesondere Krankheiten und Schädlinge bei Pflanzen, die im internationalen Handel von Bedeutung sind.

Article III

**Supplementary Agreements**

(1) Supplementary agreements applicable to specific regions, to specific pests or diseases, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplementing the provisions of this Convention, may be proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") on the recommendation of a contracting Government or on its own initiative, to meet special problems of plant protection which need particular attention or action.

(2) Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting Government after acceptance in accordance with the provisions of the FAO Constitution and Rules of Procedure.

Article III

**Accords complémentaires**

(1) Des accords complémentaires applicables à des régions particulières, à des maladies ou ennemis déterminés, à des végétaux et produits végétaux spécifiés ou à certains modes de transport international des végétaux et produits végétaux, ou des accords complémentaires tendant d'une autre manière à l'application des dispositions de la présente Convention, peuvent être élaborés par l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (désignée ci-après sous la dénomination de «FAO»), soit sur la recommandation d'un Etat contractant, soit de sa propre initiative, afin de résoudre, en matière de protection des végétaux, des problèmes spéciaux réclamant une attention ou des solutions particulières.

(2) Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque Etat contractant, après avoir été accepté conformément aux dispositions de l'Acte constitutif et du Règlement intérieur de la FAO.

Artikel III

**Ergänzungsabkommen**

(1) Ergänzungsabkommen, die auf bestimmte Gebiete, auf bestimmte Krankheiten oder Schädlinge, auf bestimmte Pflanzen und pflanzliche Erzeugnisse, auf bestimmte Arten des internationalen Transports von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen Anwendung finden, oder Ergänzungsabkommen, die in anderer Weise auf die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens gerichtet sind, können von der Organisation der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft (im folgenden als „FAO" bezeichnet) entweder auf Empfehlung eines Vertragschließenden Staates oder aus eigener Initiative ausgearbeitet werden, um Probleme des Pflanzenschutzes zu lösen, die besondere Aufmerksamkeit oder besondere Maßnahmen erfordern.

(2) Jedes derartige Ergänzungsabkommen tritt für jeden Vertragschließenden Staat in Kraft, nachdem es gemäß den Bestimmungen der Satzung und Geschäftsordnung der FAO angenommen worden ist.

Article IV

**National Organization for Plant Protection**

(1) Each contracting Government shall make provision, as soon as possible and to the best of its ability, for

a) an official plant protection organization, with the following main functions:
   (i) the inspection of growing plants, of areas under cultivation (including fields, plantations, nurseries, gardens and greenhouses), and of plants and plant products in storage and in transportation particularly with the object of reporting the existence, outbreak and spread of plant diseases and pests and of controlling those pests and diseases;
   (ii) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and, as far as practicable, the inspection of consignments of other articles or commodities moving in international traffic under conditions where they may act incidentally as carriers of pests and diseases of plants and plant products, and the inspection and supervision of storage and transportation facilities of all kinds involved

Article IV

**Organisation nationale de la protection des végétaux**

(1) Chaque Etat contractant s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour organiser, dans le plus bref délai, et dans la mesure de ses possibilités:

a) une organisation officielle de la protection des végétaux, principalement chargée:
   (i) de l'inspection des végétaux sur pied, des terres cultivées (y compris les champs, les plantations, les pépinières et les serres) et des végétaux et produits végétaux emmagasinés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler l'existence, l'apparition et la propagation des maladies et ennemis des végétaux et de lutter contre ces maladies et ennemis;
   (ii) de l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, et, dans la mesure du possible, de l'inspection d'autres articles ou produits transportés faisant l'objet d'échanges internationaux dans des conditions telles qu'ils peuvent être occasionnellement les véhicules de maladies et d'ennemis des végétaux, et produits végétaux, de l'inspection et de la surveillance des installations

Artikel IV

**Organisation des Pflanzenschutzes in den einzelnen Staaten**

(1) Jeder Vertragschließende Staat verpflichtet sich innerhalb kürzester Frist und nach bestem Vermögen Vorkehrungen zu treffen für

a) die Einrichtung einer amtlichen Pflanzenschutzorganisation mit folgenden Hauptaufgaben:
   (i) Inspektion von Pflanzen während des Wachstums, von bebauten Flächen (einschließlich von Feldern, Pflanzungen, Baumschulen, Gärten und Gewächshäusern) und von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen, die eingelagert sind oder sich auf dem Transport befinden, insbesondere um Vorhandensein, Auftreten und Verbreitung von Pflanzenkrankheiten und -schädlingen zu melden und diese Krankheiten und Schädlinge zu bekämpfen;
   (ii) Überwachung des Versands von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen im internationalen Handelsverkehr und, soweit möglich, Überwachung des Versands sonstiger Artikel oder Erzeugnisse, die im internationalen Handelsverkehr unter solchen Bedingungen befördert werden, daß sie gelegentlich zu Trägern von Krankheiten und Schädlingen bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen werden können,

in international traffic whether of plants and plant products or of other commodities, particularly with the object of preventing the dissemination across national boundaries of pests and diseases of plants and plant products;

(iii) the disinfestation or disinfection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and their containers, storage places, or transportation facilities of all kinds employed;

(iv) the issue of certificates relating to phytosanitary condition and origin of consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "phytosanitary certificates");

b) the distribution of information within the country regarding the pests and diseases of plants and plant products and the means of their prevention and control;

c) research and investigation in the field of plant protection.

(2) Each contracting Government shall submit a description of the scope of its national organization for plant protection and of changes in such organization to the Director-General of FAO, who shall circulate such information to all contracting Governments.

d'emmagasinage et des moyens de transport de tout ordre intervenant dans les échanges internationaux, qu'il s'agisse de végétaux et produits végétaux ou d'autres produits, en vue particulièrement d'empêcher la propagation au-delà des frontières nationales de maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux;

(iii) de la désinfestation ou de la désinfection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, ainsi que des récipients, installations d'emmagasinage et moyens de transport de tout ordre qui sont utilisés;

(iv) de la délivrance de certificats concernant l'état phytosanitaire et la provenance des envois de végétaux et produits végétaux (désignés ci-après sous la dénomination de «certificats phytosanitaires»);

b) la diffusion, sur le plan national, de renseignements sur les maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux et des moyens de prévention et de lutte;

c) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux.

(2) Chaque Etat contractant présentera au Directeur général de la FAO un rapport décrivant la portée de son organisation nationale pour la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation; le Directeur général de la FAO communiquera ce dernier à tous les Etats contractants.

und Inspektion und Überwachung der Lagereinrichtungen und Beförderungsmittel jeder Art, die im internationalen Handelsverkehr benutzt werden, gleichviel, ob es sich um Pflanzen und pflanzliche Erzeugnisse oder sonstige Erzeugnisse handelt, insbesondere um die Verbreitung von Krankheiten und Schädlingen bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen über die Landesgrenzen hinweg zu verhindern;

(iii) Entwesung oder Desinfizierung von Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen im internationalen Handelsverkehr, sowie der hierbei verwendeten Behältnisse, Lagereinrichtungen und Beförderungsmittel jeder Art;

(iv) Ausstellung von Zeugnissen über den Pflanzengesundheitszustand und den Ursprung von Sendungen von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen (im folgenden als „Pflanzengesundheitszeugnisse" bezeichnet);

b) Weitergabe im Inland von Informationen über Krankheiten und Schädlinge bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen sowie über Vorbeugungs- und Bekämpfungsmittel;

c) Forschungen und Untersuchungen auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes.

(2) Jeder Vertragschließende Staat legt dem Generaldirektor der FAO einen Bericht über den Umfang seiner Organisation für Pflanzenschutz und über Veränderungen in dieser Organisation vor; der Generaldirektor übermittelt diesen Bericht sämtlichen Vertragschließenden Staaten.

## Article V

### Phytosanitary Certificates

(1) Each contracting Government shall make arrangements for the issue of phytosanitary certificates to accord with the plant protection regulations of other contracting Governments, and in conformity with the following provisions:

a) Inspection shall be carried out and certificates issued only by or under the authority of technically qualified and duly authorized officers and in such circumstances and with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing countries may accept such certificates with confidence as dependable documents.

b) Each certificate covering material intended for planting or propagation shall be as worded in the Annex to this Convention and shall include such additional declarations as may be required by the importing country. The model cer-

## Article V

### Certificats phytosanitaires

(1) Chaque Etat contractant prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phytosanitaires, conformes tant à la réglementation sur la protection des végétaux en vigueur dans les autres Etats contractants, qu'aux prescriptions suivantes:

a) Les fonctions de l'inspection des envois et de la délivrance des certificats ne pourront être remplies que par des agents techniquement compétents et dûment autorisés, ou sous leur autorité, agissant dans des conditions et disposant de renseignements de nature à permettre aux autorités des pays importateurs d'accepter lesdits certificats comme des documents dignes de foi.

b) Les certificats ayant pour objet les végétaux destinés à la plantation ou à la multiplication devront être libellés conformément au modèle reproduit en annexe à la présente Convention, et fournir en outre toute déclaration supplémentaire

## Artikel V

### Pflanzengesundheitszeugnisse

(1) Jeder Vertragschließende Staat trifft die Maßnahmen, die zur Ausstellung von Pflanzengesundheitszeugnissen erforderlich sind; diese Zeugnisse müssen den in den anderen Vertragschließenden Staaten geltenden Bestimmungen über Pflanzenschutz sowie den nachstehenden Vorschriften entsprechen:

a) Die Überwachung von Sendungen und die Ausstellung von Zeugnissen dürfen nur von fachlich qualifizierten und ordnungsgemäß beauftragten Bediensteten oder in deren Auftrag vorgenommen werden, und zwar unter solchen Umständen und anhand von solchen Unterlagen, daß die Behörden der Einfuhrstaaten diese Zeugnisse als glaubwürdige Unterlagen anerkennen können.

b) Zeugnisse, die zum Einpflanzen oder zur Vermehrung bestimmte Pflanzen betreffen, sind nach dem in der Anlage zu diesem Abkommen wiedergegebenen Muster abzufassen und haben außerdem jede zusätzliche Erklärung zu enthalten,

tificate may also be used for other plants or plant products where appropriate and not inconsistent with the requirements of the importing country.

c) The certificates shall bear no alterations or erasures.

(2) Each contracting Government undertakes not to require consignments of plants intended for planting or propagation imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the model set out in the Annex to this Convention.

exigée par les autorités du pays importateur; le modèle de certificat peut être également utilisé, le cas échéant, pour d'autres végétaux et pour les produits végétaux à condition de ne pas contrevenir aux exigences du pays importateur.

c) Ces certificats ne comportent aucune correction ou suppression.

(2) Chaque Etat contractant s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux importés dans son territoire aux fins de plantation ou de multiplication, des certificats phytosanitaires ne répondant pas au modèle reproduit en annexe à la présente Convention.

die von den Behörden des Einfuhrstaates gegebenenfalls verlangt wird; das Zeugnismuster kann gegebenenfalls auch für andere Pflanzen und pflanzliche Erzeugnisse verwendet werden, soweit es zweckmäßig und mit den Erfordernissen des Einfuhrstaates vereinbar ist.

c) Auf diesen Zeugnissen dürfen Änderungen oder Streichungen nicht vorgenommen werden.

(2) Jeder Vertragschließende Staat verpflichtet sich, als Begleitpapiere für Sendungen von Pflanzen, die in sein Gebiet zwecks Einpflanzung oder Vermehrung eingeführt werden, keine Pflanzengesundheitszeugnisse zu verlangen, die nicht dem in der Anlage zu diesem Abkommen wiedergegebenen Muster entsprechen.

## Article VI

**Requirements in Relation to Imports**

(1) With the aim of preventing the introduction of diseases and pests of plants into their territories, contracting Governments shall have full authority to regulate the entry of plants and plant products, and to this end, may:

a) prescribe restrictions or requirements concerning the importation of plants or plant products;

b) prohibit the importation of particular plants or plant products, or of particular consignments of plants or plant products;

c) inspect or detain particular consignments of plants or plant products;

d) treat, destroy or refuse entry to particular consignments of plants or plant products, or require such consignments to be treated or destroyed.

(2) In order to minimize interference with international trade, each contracting Government undertakes to carry out the provisions referred to in paragraph 1 of this Article in conformity with the following:

a) Contracting Governments shall not, under their plant protection legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations.

b) If a contracting Government prescribes any restrictions or requirements concerning the importation of plants and plant products into its territories, it shall publish the restrictions or requirements and communicate them immediately to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO.

## Article VI

**Dispositions concernant les importations**

(1) Chaque Etat contractant a toute autorité pour réglementer l'importation des végétaux et des produits végétaux, afin de lutter contre l'introduction des maladies et ennemis des végétaux sur son territoire et, dans ce but, il peut:

a) imposer des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux ou produits végétaux;

b) interdire l'importation de certains végétaux ou produits végétaux ou de certains lots de végétaux ou produits végétaux;

c) inspecter ou mettre en quarantaine des envois déterminés de végétaux ou produits végétaux;

d) procéder à la désinfection, à la désinfestation ou à la destruction d'envois déterminés de végétaux ou produits végétaux, exiger la désinfection, la désinfestation ou la destruction desdits envois, ou même en interdire l'entrée.

(2) Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque Etat contractant effectuera la surveillance visée au paragraphe 1 du présent article, en se conformant aux dispositions suivantes:

a) Les Etats contractants ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation sur la protection des végétaux, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci ne répondent à des nécessités d'ordre phytosanitaire.

b) Tout Etat contractant qui impose des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux et produits végétaux dans son territoire doit publier lesdites restrictions ou conditions et les communiquer immédiatement aux services de protection des végétaux des autres Etats contractants et à la FAO.

## Artikel VI

**Einfuhrbestimmungen**

(1) Die Vertragschließenden Staaten sind in vollem Umfange befugt, die Einfuhr von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen zu regeln, um die Einschleppung von Pflanzenkrankheiten und -schädlingen auf ihr Gebiet zu verhindern; zu diesem Zweck können sie

a) für die Einfuhr von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen Einschränkungen oder Bedingungen vorschreiben;

b) die Einfuhr bestimmter Pflanzen oder pflanzlicher Erzeugnisse oder bestimmter Sendungen von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen verbieten;

c) bestimmte Sendungen von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen untersuchen oder unter Quarantäne stellen;

d) die Desinfizierung, Entwesung oder Vernichtung bestimmter Sendungen von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen vornehmen, die Desinfizierung, Entwesung oder Vernichtung dieser Sendungen verlangen oder ihre Einfuhr verbieten.

(2) Um den internationalen Handel so wenig wie möglich zu behindern, übt jeder Vertragschließende Staat die in Absatz 1 dieses Artikels bezeichnete Überwachung unter Beachtung folgender Bestimmungen aus:

a) Die Vertragschließenden Staaten dürfen auf Grund ihrer Pflanzenschutzvorschriften keine der in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Maßnahmen treffen, sofern diese nicht durch Erfordernisse der Pflanzengesundheit bedingt sind.

b) Jeder Vertragschließende Staat, der für die Einfuhr von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen in sein Gebiet Einschränkungen oder Bedingungen vorschreibt, hat diese Einschränkungen oder Bedingungen bekanntzugeben und sie unverzüglich den Pflanzenschutzstellen der anderen Vertragschließenden Staaten und der FAO mitzuteilen.

c) If a contracting Government prohibits, under the provisions of its plant protection legislation, the importation of any plants or plant products, it shall publish its decision with reasons and shall immediately inform the plant protection services of other contracting Governments and FAO.

d) If a contracting Government requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not unnecessarily to impede international commerce. The contracting Government shall publish a list of such points of entry and communicate it to the plant protection services of other contracting Governments and to FAO. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants or plant products concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

e) Any inspection by the plant protection service of a contracting Government of consignments of plants offered for importation shall take place as promptly as possible with due regard to the perishability of the plants concerned. If any consignment is found not to conform to the requirements of the plant protection legislation of the importing country, the plant protection service of the exporting country shall be informed. If the consignment is destroyed, in whole or in part, an official report shall be forwarded immediately to the plant protection service of the exporting country.

f) Contracting Governments shall make provisions which, without endangering their own plant production, will reduce to a minimum the number of cases in which a phytosanitary certificate is required on the entry of plants or plant products not intended for planting, such as cereals, fruits, vegetables and cut flowers.

g) Contracting Governments may make provision for the importation for purposes of scientific research of plants and plant products and of specimens of plant pests and disease-causing organisms under conditions affording ample precaution against the risk of spreading plant diseases and pests.

(3) The measures specified in this Article shall not be applied to goods in transit throughout the territories of contracting Governments unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

c) Tout Etat contractant qui interdit, conformément à sa réglementation sur la protection des végétaux, l'importation de végétaux ou produits végétaux, doit publier sa décision motivée et mettre immédiatement au courant les services de protection des végétaux des autres Etats contractants et la FAO.

d) Tout Etat contractant qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. L'Etat contractant doit publier une liste de ces derniers et la communiquer aux services de protection des végétaux des autres Etats contractants et à la FAO. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux ou produits végétaux en cause doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement.

e) L'inspection, par le service de protection des végétaux d'un Etat contractant, des envois de végétaux destinés à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de la nature périssable de ces végétaux. Si un envoi est reconnu non conforme aux conditions exigées par la législation de l'Etat importateur en matière de protection des végétaux, le service de protection des végétaux de l'Etat exportateur doit en être informé. Si la destruction totale ou partielle de l'envoi est effectuée, un procès-verbal officiel doit être transmis sans délai au service de protection des végétaux de l'Etat exportateur.

f) Les Etats contractants doivent prendre les dispositions nécessaires pour que, tout en assurant la sauvegarde de leur production végétale, soit réduit au minimum le nombre de cas dans lesquels un certificat phytosanitaire est exigé à l'importation des végétaux ou produits végétaux non destinés à la plantation, tels que les céréales, fruits, légumes et fleurs coupées.

g) Les Etats contractants peuvent prendre des dispositions en vue de l'importation, aux fins de recherche scientifique, de végétaux et produits végétaux et d'échantillons d'ennemis et organismes pathogènes des végétaux, en s'assurant pleinement des précautions nécessaires pour empêcher le risque de propagation de ces maladies et ennemis des végétaux.

(3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au transit à travers le territoire des Etats contractants, à moins qu'elles ne soient nécessaires à la protection des végétaux de ces Etats.

c) Jeder Vertragschließende Staat, der gemäß seinen Pflanzenschutzvorschriften die Einfuhr von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen verbietet, hat seine mit Gründen versehene Entscheidung zu veröffentlichen und die Pflanzenschutzstellen der anderen Vertragschließenden Staaten sowie die FAO unverzüglich zu unterrichten.

d) Jeder Vertragschließende Staat, der bestimmte Grenzübergangsstellen für die Einfuhr einzelner Pflanzen oder pflanzlicher Erzeugnisse vorschreibt, hat diese Stellen so auszuwählen, daß der internationale Handel nicht unnötig behindert wird. Der Vertragschließende Staat hat ein Verzeichnis dieser Grenzübergangsstellen zu veröffentlichen und den Pflanzenschutzstellen der anderen Vertragschließenden Staaten und der FAO mitzuteilen. Solche Einschränkungen sind nur zulässig, wenn den in Betracht kommenden Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen Pflanzengesundheitszeugnisse beizugeben oder wenn sie einer Inspektion oder Behandlung zu unterwerfen sind.

e) Die durch die Pflanzenschutzstelle eines Vertragschließenden Staates vorzunehmende Untersuchung von Sendungen von Pflanzen, die zur Einfuhr bestimmt sind, hat innerhalb einer möglichst kurzen Frist zu erfolgen; hierbei ist auf die Verderblichkeit dieser Pflanzen gebührend Rücksicht zu nehmen. Wird festgestellt, daß eine Sendung nicht den Bestimmungen der gesetzlichen Regelung des Einfuhrstaates auf dem Gebiete des Pflanzenschutzes entspricht, so ist die Pflanzenschutzstelle des Ausfuhrstaates hiervon in Kenntnis zu setzen. Wird die Sendung ganz oder teilweise vernichtet, so ist ein amtliches Protokoll unverzüglich der Pflanzenschutzstelle des Ausfuhrstaates zu übermitteln.

f) Die Vertragschließenden Staaten haben Vorkehrungen zu treffen, damit ohne Gefährdung ihrer eigenen pflanzlichen Erzeugung die Fälle auf eine Mindestzahl herabgesetzt werden, in denen ein Pflanzengesundheitszeugnis für die Einfuhr von nicht zum Einpflanzen bestimmten Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen, wie z. B. Getreide, Obst, Gemüse und Schnittblumen, verlangt wird.

g) Die Vertragschließenden Staaten können Vorkehrungen treffen über die Einfuhr von Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen und Proben von Pflanzenschädlingen und -krankheitserregern zu wissenschaftlichen Forschungszwecken; hierbei sind alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um die Verbreitung dieser Pflanzenkrankheiten und -schädlinge zu verhindern.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf den Transitverkehr durch das Gebiet der Vertragschließenden Staaten keine Anwendung, es sei denn, daß sie zum Schutz der eigenen Pflanzen dieser Staaten erforderlich sind.

Article VII

**International Co-operation**

The contracting Governments shall co-operate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, in particular as follows:

a) Each contracting Government agrees to co-operate with FAO in the establishment of a world reporting service on plant diseases and pests, making full use of the facilities and services of existing organizations for this purpose, and, when this is established, to furnish to FAO periodically the following information:

(i) reports on the occurrence, outbreak and spread of economically important pests and diseases of plants and plant products which may be of immediate or potential danger;

(ii) information on means found to be effective in controlling the pests and diseases of plants and plant products.

b) Each contracting Government shall, as far as is practicable, participate in any special campaigns for combating particular destructive pests or diseases which may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies.

Article VIII

**Regional Plant Protection Organization**

(1) The contracting Governments undertake to co-operate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

(2) The regional plant protection organization shall function as the coordinating bodies in the areas covered and shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention.

Article IX

**Settlement of Disputes**

(1) If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting Government considers that any action by another contracting Government is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VI of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants or plant products coming from its territories, the Government or Governments concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee to consider the question in dispute.

Article VII

**Collaboration internationale**

Les Etats contractants collaboreront dans toute la mesure possible à la réalisation des buts de la présente Convention, notamment de la manière suivante:

a) Chaque Etat contractant, tout en utilisant pleinement les possibilités et les services offerts dans ce domaine par les organisations existantes, s'engage à collaborer avec la FAO en vue de l'organisation d'un service mondial de renseignements sur les maladies et ennemis des végétaux et, dès la création de ce dernier, à fournir périodiquement à la FAO les renseignements ci-après:

(i) les rapports concernant la manifestation, l'apparition et la propagation sur son territoire des maladies et ennemis des végétaux présentant une importance du point de vue économique et un danger immédiat ou une possibilité de danger;

(ii) la description de méthodes de lutte contre les maladies et ennemis des végétaux et produits végétaux dont il a eprouvé l'efficacité.

b) En participant, dans toute la mesure du possible, à toute campagne particulière de lutte contre les maladies ou ennemis des végétaux qui constituent une sérieuse menace pour les récoltes, et dont la gravité exige une action sur le plan international.

Article VIII

**Organisation régionale de la protection des végétaux**

(1) Les Etats contractants s'engagent à collaborer pour instituer dans les régions appropriées des organisations régionales pour la protection des végétaux.

(2) Ces organisations assureront un rôle coordinateur dans les régions de leur compétence et prendront part à différentes activités en vue de réaliser les objectifs de la présente Convention.

Article IX

**Règlement des différends**

(1) En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, ou encore lorsqu'un des Etats contractants considère qu'une action entreprise par un autre Etat contractant est incompatible avec les obligations que lui imposent les articles V et VI de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction de l'entrée de végétaux ou produits végétaux provenant de son territoire, l'Etat ou les Etats intéressés peuvent demander au Directeur général de la FAO de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

Artikel VII

**Internationale Zusammenarbeit**

Die Vertragschließenden Staaten werden so weit wie möglich bei der Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens zusammenarbeiten, insbesondere in folgender Weise:

a) Jeder Vertragschließende Staat verpflichtet sich, mit der FAO bei der Errichtung eines Weltinformationsdienstes über Pflanzenkrankheiten und -schädlinge zusammenzuarbeiten und sich dabei in vollem Umfang der Einrichtungen und Dienste der auf diesem Gebiet bestehenden Organisationen zu bedienen und nach Errichtung dieses Dienstes der FAO regelmäßig zu übermitteln:

(i) Berichte über Vorkommen, Auftreten und Verbreitung von Pflanzenkrankheiten und -schädlingen auf seinem Gebiete, die vom wirtschaftlichen Standpunkt aus von Bedeutung sind und eine unmittelbare oder mögliche Gefahr bedeuten.

(ii) Angabe der Verfahren, die sich bei der Bekämpfung von Krankheiten und Schädlingen bei Pflanzen und pflanzlichen Erzeugnissen als wirksam erwiesen haben.

b) Durch möglichst weitgehende Beteiligung an jedem Bekämpfungsfeldzug gegen besonders verderbliche Krankheiten oder Schädlinge, die die Ernte ernstlich bedrohen können und Maßnahmen auf internationaler Ebene erforderlich machen.

Artikel VIII

**Regionale Organisation des Pflanzenschutzes**

(1) Die Vertragschließenden Staaten verpflichten sich zur Zusammenarbeit bei der Errichtung regionaler Pflanzenschutzorganisationen in geeigneten Gebieten.

(2) Diese Organisationen haben in den ihnen unterstehenden Gebieten Koordinierungsaufgaben und beteiligen sich an verschiedenen Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens.

Artikel IX

**Regelung von Streitfällen**

(1) Ergeben sich Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens, oder ist ein Vertragschließender Staat der Auffassung, daß eine von einem anderen Vertragschließenden Staat getroffene Maßnahme mit den Verpflichtungen unvereinbar ist, die diesem nach Artikel V und VI dieses Abkommens obliegen, insbesondere bezüglich der Gründe eines Verbots oder einer Beschränkung der Einfuhr von Pflanzen oder pflanzlichen Erzeugnissen aus dem Gebiete des ersteren Staates, so kann die beteiligte Regierung oder so können die beteiligten Regierungen den Generaldirektor der FAO ersuchen, einen Ausschuß zu ernennen, der den Streitfall zu untersuchen hat.

(2) The Director-General of FAO shall thereupon, after consultation with the Governments concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Governments. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Governments concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of FAO who shall transmit it to the Governments concerned, and to other contracting Governments.

(3) The contracting Governments agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Governments concerned of the matter out of which the disagreement arose.

(4) The Governments concerned shall share equally the expenses of the experts.

(2) Dans ce cas, le Directeur général de la FAO, en consultation avec les gouvernements intéressés, désignera un comité d'experts, qui comprendra des représentants desdits gouvernements. Ce comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires utiles présentés par les Etats intéressés. Le comité soumettra un rapport au Directeur général de la FAO, qui le communiquera aux Etats intéressés et aux autres Etats contractants.

(3) Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les Etats contractants conviennent de les prendre pour base de tout nouvel examen, par les Etats intéressés, de la question se trouvant à l'origine de la contestation.

(4) Les gouvernements intéressés supporteront une part égale des frais de la mission confiée aux experts.

(2) In diesem Falle ernennt der Generaldirektor der FAO im Einvernehmen mit den beteiligten Regierungen einen Sachverständigenausschuß, dem Vertreter dieser Regierungen angehören. Dieser Ausschuß untersucht den Streitfall unter Berücksichtigung aller Unterlagen und sachdienlichen Beweismittel, die von den beteiligten Regierungen beigebracht werden. Der Ausschuß erstattet dem Generaldirektor der FAO Bericht; der Generaldirektor übermittelt diesen Bericht den beteiligten Regierungen und den anderen Vertragschließenden Staaten.

(3) Die Vertragschließenden Staaten erkennen zwar den Empfehlungen dieses Ausschusses keinen verbindlichen Charakter zu, vereinbaren aber, daß die beteiligten Regierungen sie jeder neuerlichen Prüfung der Streitfrage zugrunde zu legen haben.

(4) Die beteiligten Regierungen tragen die Kosten, die durch den den Sachverständigen erteilten Auftrag verursacht werden, zu gleichen Teilen.

### Article X

#### Substitution of Prior Agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting Governments, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

### Article X

#### Substitution aux accords antérieurs

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889 et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 sur la protection des végétaux.

### Artikel X

#### Ersetzung früherer Abkommen

In den Beziehungen zwischen den Parteien des Abkommens hebt dieses Abkommen das Internationale Reblausabkommen vom 3. November 1881, das Berner Zusatzabkommen vom 15. April 1889 und das Internationale Pflanzenschutzabkommen von Rom vom 16. April 1929 auf und tritt an deren Stelle.

### Article XI

#### Territorial Application

(1) Any Government may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

(2) Any Government which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

(3) The Director-General of FAO shall inform all signatory and adhering Governments of any declaration received under this Article.

### Article XI

#### Applications territoriales

(1) Tout Etat peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion ou à tout moment après cette date, communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

(2) Tout Etat qui a transmis au Directeur général de la FAO une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

(3) Le Directeur général de la FAO informera tous les Etats signataires ou adhérents des déclarations qu'il aura reçues par application du présent article.

### Artikel XI

#### Territoriale Anwendung

(1) Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Ratifizierung oder des Beitritts oder jederzeit nach diesem Zeitpunkt dem Generaldirektor der FAO eine Erklärung übermitteln, daß dieses Abkommen auf alle oder einen Teil der Gebiete Anwendung findet, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt; dieses Abkommen tritt mit dem dreißigsten Tage nach Eingang der Erklärung beim Generaldirektor für alle darin bezeichneten Gebiete in Kraft.

(2) Jeder Staat, der dem Generaldirektor der FAO eine Erklärung gemäß Absatz 1 dieses Artikels übermittelt hat, kann jederzeit eine neue Erklärung übermitteln, durch welche der Geltungsbereich einer früheren Erklärung geändert oder die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens in einem bestimmten Gebiete beendet wird. Diese Änderung oder Beendigung wird mit dem dreißigsten Tage nach Eingang der Erklärung beim Generaldirektor wirksam.

(3) Der Generaldirektor der FAO setzt alle Unterzeichnerstaaten oder beigetretenen Staaten von den Erklärungen in Kenntnis, die bei ihm gemäß diesem Artikel eingegangen sind.

## Article XII

### Ratification and Adherence

(1) This Convention shall be open for signature by all Governments until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory Governments.

(2) As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XIV, it shall be open for adherence by non-signatory Governments. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all signatory and adhering Governments.

## Article XIII

### Amendment

(1) Any proposal by a contracting Government for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

(2) Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting Government shall be presented to a regular or special session of the Conference of FAO for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting Governments, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

(3) Notice of any proposed amendment of this Convention shall be transmitted to the contracting Governments by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

(4) Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Conference of FAO and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting Governments. Amendments involving new obligations for contracting Governments, however, shall come into force in respect of each contracting Government only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.

(5) The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

## Article XIV

### Entry into Force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory Governments it shall come into force be-

## Article XII

### Ratification et adhésion

(1) La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats jusqu'au 1er mai 1952, et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO qui avisera chaque Etat signataire de la date de ce dépôt.

(2) Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur, conformément à l'article XIV. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, qui en avisera chacun des Etats signataires et adhérents.

## Article XIII

### Amendement

(1) Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par un Etat contractant doit être soumise au Directeur général de la FAO.

(2) Toute proposition d'amendement introduite par un Etat contractant et reçue par le Directeur général de la FAO doit être présentée pour approbation à la Conférence de la FAO, réunie en session ordinaire ou spéciale; si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux Etats contractants, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

(3) Toute proposition d'amendement sera notifiée aux Etats contractants par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

(4) Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence de la FAO, et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Etats contractants. Toutefois les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des Etats contractants ne prennent effet, pour tout Etat contractant, qu'après avoir été acceptés par lui et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation.

(5) Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera tous les Etats contractants de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

## Article XIV

### Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur entre les parties lorsque trois Etats signataires l'auront ratifiée. Elle

## Artikel XII

### Ratifizierung und Beitritt

(1) Dieses Abkommen steht allen Staaten bis zum 1. Mai 1952 zur Unterzeichnung offen und ist in kürzester Frist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generaldirektor der FAO zu hinterlegen, der alle Unterzeichnerstaaten vom Zeitpunkt dieser Hinterlegung benachrichtigt.

(2) Die Staaten, welche dieses Abkommen nicht unterzeichnet haben, können ihm nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel XIV beitreten. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der FAO, der hiervon alle Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten benachrichtigt.

## Artikel XIII

### Änderung

(1) Jeder Änderungsvorschlag eines Vertragschließenden Staates zu diesem Abkommen ist dem Generaldirektor der FAO vorzulegen.

(2) Jeder Änderungsvorschlag, der durch einen Vertragschließenden Staat bei dem Generaldirektor der FAO eingebracht wird, ist einer ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der FAO zur Genehmigung vorzulegen; werden mit dem Antrag wichtige Änderungen technischer Art vorgeschlagen oder legt er den Vertragschließenden Staaten zusätzliche Verpflichtungen auf, so ist er von einem beratenden Sachverständigenausschuß zu prüfen, der von der FAO vor der Konferenz einberufen wird.

(3) Jeder Änderungsvorschlag ist den Vertragschließenden Staaten spätestens mit der Übersendung der Tagesordnung der Tagung der Konferenz, auf der dieser Vorschlag zu prüfen ist, durch den Generaldirektor der FAO bekanntzugeben.

(4) Jeder Änderungsvorschlag bedarf der Zustimmung der Konferenz der FAO und tritt mit dem dreißigsten Tage nach seiner Annahme durch zwei Drittel der Vertragschließenden Staaten in Kraft. Änderungen, die neue Verpflichtungen der Vertragschließenden Staaten mit sich bringen, werden jedoch für jeden Vertragschließenden Staat erst wirksam, nachdem sie von diesem Staat angenommen worden sind, und zwar mit dem dreißigsten Tage nach dieser Annahme.

(5) Die Urkunden über die Annahme von Änderungsvorschlägen, die neue Verpflichtungen mit sich bringen, sind beim Generaldirektor der FAO zu hinterlegen, der alle Vertragschließenden Staaten von dem Eingang dieser Urkunden und dem Inkrafttreten der Änderungen in Kenntnis setzt.

## Artikel XIV

### Inkrafttreten

Sobald das vorliegende Abkommen von drei Unterzeichnerstaaten ratifiziert ist, tritt es für diese in Kraft.

tween them. It shall come into force for each Government ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

Article XV

**Denunciation**

(1) Any contracting Government may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all signatory and adhering Governments.

(2) Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

DONE at Rome, Italy, on the sixth day of December, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This document shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Certified copies shall be transmitted by the Director-General of the Food and Agriculture Organization to each signatory and adhering Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

entrera en vigueur pour les autres Etats à la date du dépôt le leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XV

**Dénonciations**

(1) Chacun des Etats contractants peut à tout moment faire connaître qu'il dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général en informera immédiatement tous les Etats signataires ou adhérents.

(2) La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

FAIT à Rome, Italie, le six décembre mille neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire en anglais, français et espagnol, chaque texte faisant également foi. Les originaux seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture. Des copies certifiées conformes seront remises par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à chacun des Etats signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

Für die anderen Staaten tritt es mit dem Tage der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel XV

**Kündigung**

(1) Jeder Vertragschließende Staat kann jederzeit durch eine an den Generaldirektor der FAO gerichtete Mitteilung dieses Abkommen kündigen. Der Generaldirektor setzt hiervon alle Unterzeichnerstaaten oder beigetretenen Staaten unverzüglich in Kenntnis.

(2) Die Kündigung wird erst ein Jahr nach dem Tage des Eingangs der Mitteilung beim Generaldirektor der FAO wirksam.

GESCHEHEN zu Rom, Italien, am sechsten Dezember neunzehnhunderteinundfünfzig, in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jede Fassung in gleicher Weise maßgebend ist. Diese Urkunde wird in den Archiven der Organisation für Ernährung und Landwirtschaft der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generaldirektor der Organisation für Ernährung und Landwirtschaft der Vereinten Nationen übermittelt jeder Regierung, die dieses Abkommen unterzeichnet hat oder ihm beigetreten ist, eine beglaubigte Ausfertigung.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsmäßig dazu bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen für ihre Regierungen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tage unterschrieben.

For AUSTRIA:
Pour l'AUTRICHE:
Für ÖSTERREICH:
Dr. R. Philipp
6th of December 1951

For the KINGDOM OF BELGIUM:
Pour le ROYAUME DE BELGIQUE:
Für das KÖNIGREICH BELGIEN:
Albert Van Houtte
ad referendum
6 Décembre 1951

For BRAZIL:
Pour le BRÉSIL:
Für BRASILIEN:
Josué de Castro
ad ref.
6th December 1951

For CANADA:
Pour le CANADA:
Für KANADA:
Dr. G. S. Barton
ad ref.
Dec. 6. 1951

For CEYLON:
Pour le CEYLAN:
Für CEYLON:

G. C. S. Corea
7th December 1951

For EGYPT:
Pour l'EGYPTE:
Für ÄGYPTEN:

On account of the fact that the Royal Egyptian Government does not acknowledge and has not up till now acknowledged the existance of Israel, my signature to this Convention does not bind my Government by any means to Israel and has been allowed with all rigths reserved in this connection.

Im Hinblick auf die Tatsache, daß die Königlich Ägyptische Regierung das Bestehen Israels nicht anerkennt und bisher nicht anerkannt hat, bindet die Unterzeichnung dieses Abkommens durch mich meine Regierung Israel gegenüber in keiner Weise und erfolgte unter Vorbehalt aller hiermit zusammenhängenden Rechte.

Mohamed Ali El Kilany Bey
ad ref.
6. 12. 51

For FRANCE:
Pour la FRANCE:
Für FRANKREICH:

André Mayer
ad referendum
6 décembre 1951

For INDIA:
Pour l'INDE:
Für INDIEN:

J. N. Khosla
30/4/52

For the
UNITED STATES OF INDONESIA:
Pour les
ETATS-UNIS d'INDONÉSIE:
Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON INDONESIEN:

S. Suryo-Di-Puro
December 6, 1951

For IRELAND:
Pour l'IRLANDE:
Für IRLAND:

Thomas Walsh
ad Ref.
6th December 1951

For ISRAEL:
Pour ISRAËL:
Für ISRAEL:

Dr. Moshe Ishay
6. 12. 1951

For JAPAN:
Pour le JAPON:
Für JAPAN:

R. Yamazoe
ad ref.
6. 12. 1951

For LEBANON:
Pour le LIBAN:
Für LIBANON:

For the
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
Pour le
GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
Für das
GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Bruck
ad ref.
16 I 52

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
Pour le
ROYAUME DES PAYS-BAS:
Für das
KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

S. L. Louwes
ad ref.
6. 12. 51

For NEW ZEALAND:
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:
Für NEUSEELAND:

C. Hopkirk
6. 12. 51

For PAKISTAN:
Pour le PAKISTAN:
Für PAKISTAN:

For the
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
Pour la
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
Für die
REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

José S. Camus
subject to confirmation
12/6/51

For PORTUGAL:
Pour le PORTUGAL:
Für PORTUGAL:

Antonio de Sousa de Camara
6. Dec. 51

For SPAIN:
Pour l'ESPAGNE:
Für SPANIEN:

Carlos Segura
10 Diciembre 51

For SWITZERLAND:
Pour la SUISSE:
Für die SCHWEIZ:

L. Maire
6 déc. 1951

For THAILAND:
Pour la THAÏLANDE:
Für THAILAND:

Phra Chuang Kashetra
6 Decb- '51

For the UNION OF SOUTH AFRICA:
Pour l'UNION SUD-AFRICAINE:
Für die SÜDAFRIKANISCHE UNION:

S. J. de Swardt
6th Dec. 1951

For the
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:
Pour le
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:
Für das
VEREINIGTE KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND:

Carrington
Ad Ref.
6. 12. 51

For the
UNITED STATES OF AMERICA:
Pour les
ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
Für die
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Ph. V. Cardon
ad ref.
6. 12. '51

For VIET-NAM:
Pour le VIET-NAM:
Für VIETNAM:

For YUGOSLAVIA:
Pour la YOUGOSLAVIE:
Für JUGOSLAWIEN:

Delibor Solatić
ad ref.
6. Dec. 51

Por CUBA:
Für KUBA:

Carlos Martinez
ad ref.
6 de Diciembre de 1951

For DENMARK:
Für DÄNEMARK:

A. P. Jacobsen
ad ref.
6. Dec. 1951

For EL SALVADOR:
Für SALVADOR:

Rod Berg Schönenberg
ad ref.
6 Dec. 1951

For SWEDEN:
Für SCHWEDEN:
Johan Beck-Friis
11. Dec. 1951

Pour l'ITALIE:
Für ITALIEN:
Amintore Fanfani
ad Ref.
2 fevrier 1952

Por ECUADOR:
Für ECUADOR:
ad referendum
Jacome
12 Marzo 1952

Pour CHILI:
Für CHILE:
G. Campo R.
3- Abril 1952

For GUATEMALA:
Für GUATEMALA:
Cosenza G.
Ad referendum
23 Abril 1952

For COSTA RICA:
Für COSTA RICA:
Teodoro B. Castro
Ad Referendum
28 Abril 1952

For COLOMBIA:
Für KOLUMBIEN:
Eduardo Zuleta Angel
29 Abril de 1952

Pour la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
Für die
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
Clemens v. Brentano
(ad referendum)
30 Avril 52

For the
GOVERNMENT OF THE COMMON-
WEALTH OF AUSTRALIA:
Für die
REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES:
C. V. Kellway
30th April 1952

For URUGUAY:
Für URUGUAY:
C. Giambruno
(Ad Referendum)
30 de Abril de 1952

ANNEX

## Model Phytosanitary Certificate

**Plant Protection Service**

**of** ..........

**No.** ..........

This is to certify that the plants, parts of plants or plant products described below or representative samples of them were thoroughly examined on (date) ..........

..........

by (name) ..........
an authorized officer of the (service)

..........

and were found to the best of his knowledge to be substantially free from injurious diseases and pests; and that the consignment is believed to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country both as stated in the additional declaration hereon and otherwise.

---

Fumigation or disinfection treatment (if required by importing country):

Date ..........

Duration of exposure ..........

Treatment ..........

Chemical and concentration ..........

..........

---

Additional declaration

.......... 19..........

..........
(Signature)

..........
(Rank)

(Stamp of the Service)

---

## Description of the Consignment

Name and address of exporter: ..........

Name and address of consignee: ..........

..........

Number and description of packages: ..........

..........

Distinguishing marks: ..........

Origin (if required by importing country): ..........

Means of conveyance: ..........

Point of entry: ..........

Quantity and name of produce: ..........

..........

Botanical name (if required by importing country): ..........

ANNEXE

## Certificat Phytosanitaire (Modèle)

**Service de la protection des végétaux**

**de** ..........

**N°** ..........

Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillon représentatif le (date) ..........

par (nom) ..........

agent autorisé du (service) ..........
et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures; et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

---

Fumigation ou désinfection (à remplir sur la demande du pays importateur):

Date ..........

Traitement ..........

Durée du traitement ..........

Produit chimique utilisé et concentration ..........

---

Déclaration supplémentaire

Fait à .......... le .......... 19..........

..........
(Signature)

..........
(Fonction)

(Cachet du Service)

---

## Description de l'Envoi

Nom, prénom et adresse de l'expéditeur: ..........

Nom, prénom et adresse du destinataire: ..........

Nombre et nature des colis: ..........

Marque des colis: ..........

Provenance (sur la demande du pays importateur): ..........

Moyen de transport: ..........

Point d'entrée: ..........

Contenu de l'envoi: ..........

Nom botanique (sur la demande du pays importateur): ..........

ANLAGE

## Pflanzengesundheitszeugnis (Muster)

**Pflanzenschutzdienst**

von (Land) ..........

**Nr.** ..........

Es wird hiermit bescheinigt, daß die unten beschriebenen Pflanzen, Pflanzenteile oder pflanzlichen Erzeugnisse, insgesamt oder durch Entnahme charakteristischer Durchschnittsproben,

am (Datum) ..........

durch (Name) ..........
einen bevollmächtigten Beamten des .......... Pflanzenschutzdienstes, gründlich untersucht und nach seiner besten Kenntnis praktisch frei von gefährlichen Krankheiten und Schädlingen befunden wurden und daß angenommen wird, daß die Sendung den bestehenden Pflanzenschutzvorschriften des Einfuhrlandes wie in der nachstehenden zusätzlichen Erklärung oder anderweit angegeben, genügt.

---

Begasung oder Desinfektionsbehandlung (wenn vom Einfuhrland gefordert)

Datum: ..........

Behandlung: ..........

Dauer der Behandlung: ..........

Chemikalie und Konzentration: ..........

..........

---

Zusätzliche Erklärung:

.......... 19..........

..........
(Unterschrift)

..........
(Dienststellung)

(Dienstsiegel)

---

## Beschreibung der Sendung

Name, Vorname und Adresse des Absenders: ..........

Name, Vorname und Adresse des Empfängers: ..........

Zahl und Beschreibung der Stücke: ..........

Unterscheidungsmerkmale: ..........

Ursprung: ..........

Transportmittel: ..........

Grenzübertrittsort: ..........

Menge und Name des Erzeugnisses: ..........

Botanischer Name: ..........

# Gesetz über das am 16. November 1955 unterzeichnete Dritte Zusatzabkommen zum Zollvertrag vom 20. Dezember 1951 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

**Vom 10. November 1956.**

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bern am 16. November 1955 unterzeichneten Dritten Zusatzabkommen zum Zollvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 20. Dezember 1951 (Bundesgesetzbl. 1952 II S. 405) wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seiner Nummer II in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. November 1956.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

Der Bundesminister für Wirtschaft
Ludwig Erhard

# Drittes Zusatzabkommen zum Zollvertrag vom 20. Dezember 1951 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft

I.

Die dem Zollvertrag vom 20. Dezember 1951 beigefügte Anlage A (Zölle bei der Einfuhr in das Zollgebiet der Bundesrepublik) wird in der aus der Anlage ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

II.

Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifizierung. Es tritt am 10. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bonn erfolgen soll, in Kraft.

Geschehen zu Bern am 16. November 1955 in zweifacher Ausfertigung.

| Für die Bundesrepublik Deutschland gezeichnet: | Für die Schweizerische Eidgenossenschaft gezeichnet: |
|---|---|
| Lahr | Schaffner |

ANLAGE

## Änderungen und Ergänzungen der Anlage A

**Teil I wird wie folgt geändert:**

1. Hinter der Tarifnr. 2809 wird eingefügt:
   „ex 2818 Schwefelsäureanhydrid ............. 5 %".
2. In der Tarifnr. 4911 erhält Absatz A folgende Fassung:
   „A-Alben und Bilderbücher für Kinder, auch aus Geweben, ausgenommen unzerreißbare Bilderbücher für Kinder ................. frei".
3. Hinter der Tarifnr. 8203 ist statt „Allgemeine Anmerkung zum Abschnitt XVI" zu setzen „Allgemeine Anmerkungen zum Abschnitt XVI". Die bisherige Allgemeine Anmerkung erhält die Bezeichnung „1". Hinter der Allgemeinen Anmerkung 1 ist anzufügen:
   „2. Aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen, unterliegen einem Zollsatz von 5 % des Wertes."
4. In der Tarifnr. 8477 ex A wird gestrichen:
   „aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen ............. 5 %".
5. Hinter der Tarifnr. 8531 ist einzufügen:
   „Allgemeine Anmerkung zum Abschnitt XVII
   Aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen, unterliegen einem Zollsatz von 5 % des Wertes."
6. In der Tarifnr. ex 8706 (Teile und Zubehör für Kraftwagen usw.) werden in Absatz B ex 2 b die Worte „bis 31. August 1955" gestrichen.
7. In der Tarifnr. ex 8711 (Teile und Zubehör von Motorrädern usw.) wird die Angabe „bis 31. August 1955" ersetzt durch die Angabe „bis 31. August 1957".
8. Hinter der Tarifnr. ex 8711 ist einzufügen:
   „Allgemeine Anmerkung zum Abschnitt XVIII
   Aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen, unterliegen einem Zollsatz von 5 % des Wertes."
9. In der Tarifnr. 9021 ex B (Reißfestigkeitsprüfer usw.) werden gestrichen: „, Gleichmäßigkeitsprüfer".
10. Hinter der Tarifnr. 9025 wird eingefügt:
    „ex 9028 Gleichmäßigkeitsprüfer für Spinnstoffe und Spinnstoffwaren ................ 6 %".
11. Hinter der Tarifnr. 9111 ist einzufügen:
    „Allgemeine Anmerkung zum Abschnitt XIX
    Aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen, unterliegen einem Zollsatz von 5 % des Wertes."
    „Allgemeine Anmerkung zum Abschnitt XX
    Aus vollem Material gedrehte Stücke (Drehteile), mit einem Durchmesser von nicht mehr als 25 mm, aus unedlen Metallen, unterliegen einem Zollsatz von 5 % des Wertes."

**Teil II wird wie folgt geändert:**

Hinter der Bestimmung zu Tarif-Nr. 4827 ist einzufügen:

„Zu Tarif-Nr. 4911

Unzerreißbare Kinderbilderbücher sind Bilderbücher, auch Faltbücher, deren Blätter von Kindern nur schwer zerrissen werden können. Sie werden aus Kartonpapier oder Pappe mit einem Gewicht von mehr als 500 g/m² hergestellt, auch aus Gewebe oder aus Papier oder Pappe aller Art, die mit Gewebe verstärkt sind. Die Bilder sind entweder auf Papier gedruckt und dann auf Pappe oder Gewebe aufgezogen oder unmittelbar auf Kartonpapier gedruckt oder geprägt."

## Verordnung
## zur Änderung der Verordnung über die Seelotsreviere, ihre Grenzen und die Lotsensignale.

**Vom 9. November 1956.**

Auf Grund des § 6 Abs. 1 Nr. 1, des § 15 und des § 58 Nr. 4 des Gesetzes über das Seelotswesen vom 13. Oktober 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 1035) wird verordnet:

Artikel I

Die Verordnung über die Seelotsreviere, ihre Grenzen und die Lotsensignale (Allgemeine Lotsordnung und Lotsensignalordnung) vom 20. September 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 881) wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. In § 1 tritt an die Stelle des Satzteils „Elbe I und II," der Satzteil „Elbe,".

2. § 2 wird wie folgt geändert:
   a) Absatz 3 erhält folgende Fassung:
      „(3) Das Seelotsrevier Elbe umfaßt alle Fahrtstrecken auf der Elbe zwischen Hamburg und der Außenstation der Lotsendampfer bei Feuerschiff »Elbe 1«."
   b) In Absatz 4 Satz 2 treten an die Stelle der Worte „der Kanalreede Kiel-Holtenau" die Worte „den Kanalschleusen Kiel-Holtenau".
   c) In Absatz 5 wird nach den Worten „alle Fahrtstrecken auf der Kieler Förde" der Satzteil „einschließlich der Kanalreede und der Kanalschleusen Kiel-Holtenau" eingefügt.

3. § 5 Abs. 1 wird wie folgt geändert:
   a) Nummer 1 erhält folgende Fassung:
      „1. auf dem Seelotsrevier Ems
      im ersten Jahr
      Schiffe bis zu 4 000 BRT,
      im zweiten Jahr
      Schiffe bis zu 10 000 BRT;"
   b) in Nummer 4 treten an die Stelle der Worte „den Seelotsrevieren der Elbe" die Worte „dem Seelotsrevier Elbe".

4. In § 7 Abs. 1 Nr. 2 Buchstabe c wird vor dem Punkt folgender neuer Satzteil angefügt: „und bei unsichtigem Wetter das als Schallsignal gegebene Morsesignal »G« (G = — — ·)".

Artikel II

Bestallungen für die bisherigen Seelotsreviere Elbe I und II gelten weiter für das neue Seelotsrevier Elbe.

Artikel III

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 61 des Gesetzes über das Seelotswesen auch im Land Berlin.

Artikel IV

Artikel 1 Nummer 2 Buchstabe b und c dieser Verordnung tritt am 1. Januar 1957 in Kraft. Die übrigen Vorschriften dieser Verordnung treten am 15. November 1956 in Kraft.

Bonn, den 9. November 1956.

Der Bundesminister für Verkehr
Seebohm

---

## Bekanntmachung über den Geltungsbereich
## des Internationalen Schiffssicherheitsvertrages London 1948.

**Vom 11. Oktober 1956.**

Das Internationale Übereinkommen zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1948 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 603) wird in Kraft treten für

Argentinien am 31. Oktober 1956.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. April 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 550).

Bonn, den 11. Oktober 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

## Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 88 der Internationalen Arbeitsorganisation über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung.

**Vom 16. Oktober 1956.**

Das von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation in San Francisco am 9. Juli 1948 angenommene Übereinkommen Nr. 88 über die Organisation der Arbeitsmarktverwaltung (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 448) ist gemäß seinem Artikel 16 Abs. 3 für Griechenland am 16. Juni 1956 in Kraft getreten.

Das Übereinkommen findet seit dem 25. Juni 1951 Anwendung auf folgende Gebiete, deren internationalen Beziehungen von den Niederlanden wahrgenommen werden:

auf die Niederländischen Antillen
— mit Ausnahme der Artikel 4, 5, 6 Abs. d und des Artikels 8 des Übereinkommens — und

auf Surinam.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. November 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 927).

Bonn, den 16. Oktober 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Grewe

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

---

## Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Protokolls über die Verlängerung des deutschen Zollzugeständnisses für Loden zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.

**Vom 18. Oktober 1956.**

Gemäß Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 7. Februar 1956 über das deutsch-österreichische Protokoll vom 25. März 1955 über die Verlängerung des deutschen Zollzugeständnisses für Loden (Bundesgesetzbl. II S. 21) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Protokoll am 27. Juli 1956 in Kraft getreten ist.

Bonn, den 18. Oktober 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Grewe

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen, Teil I und Teil II
Laufender Bezug nur durch die Post Bezugspreis: vierteljährlich für Teil I = DM 4,— für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr).
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren) — Zusendung einzelner Stücke per Streifband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399.
Preis dieser Ausgabe DM 0,40 zuzüglich Versandgebühren